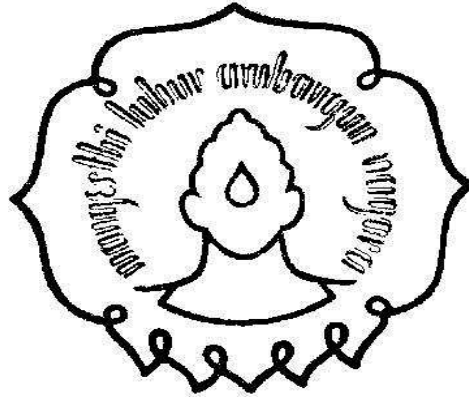


**A Comparative Analysis of Selective Nominal Demonstrative References in**

**Yuni's and Dian's translation of *The Old man and The Sea* Novel**



**THESIS**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement**

**for *Sarjana* Degree at English Department**

**Faculty of Cultural Sciences**

**Sebelas Maret University**

**JERI MAHARDIKA WALUYO**

**C0309036**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF CULTURAL SCIENCES**

**SEBELAS MARET UNIVERSITY**

**2015**

**THESIS APPROVAL**

**A Comparative Analysis of Selective Nominal Demonstrative References in**

**Yuni and Dian translation of *The Old man and The Sea* Novel**

By:

Jeri Mahardika Waluyo

C0309036

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Supervisor:



Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum

NIP: 19820927 200812 2 001

Head of English Department



Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph. D

NIP: 19670830 199302 1 001

**A Comparative Analysis of Selective Nominal Demonstrative References in**

**Yuni and Dian translation of *The Old man and The Sea* Novel**

Accomplished by:

Jeri Mahardika Waluyo


C0309036

Accepted and Approved by the Board of Examiners, Faculty of Cultural Sciences  
of Sebelas Maret University on October 2015

1. Chairman

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D

NIP. 19670830 199302 1 001

(  )

2. Secretary

Bayu Budiharjo, S.S, M.Hum

NIP. 19850101 201302 01

(  )

3. First Examiner

Ardianna Nuraeni, S.S, M.Hum

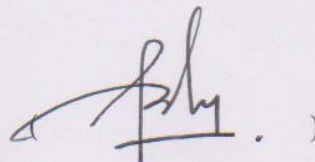
NIP. 19820927 200812 2 001

(  )

4. Second Examiner

Fenty Kusumastuti, S.S, M.Hum

NIK. 198101127 2013 0 201

(  )

**The Dean of Faculty of Cultural Sciences**

**Sebelas Maret University**



**Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D**

**DEKAN**  
**NIP. 196003281986011001**



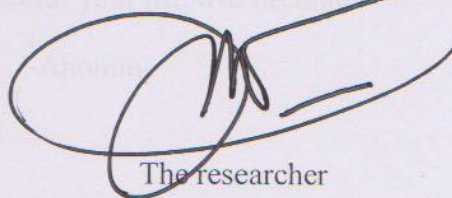
## PRONOUNCEMENT

Name : JERI MAHARDIKA WALUYO

NIM : C0309036

This research entitled "*A Comparative Analysis of Selective Nominal Demonstrative References in Yuni and Dian translation of The Old man and The Sea Novel*" is originally made by the researcher. It is whole-heartedly stated that this research is neither a plagiarism nor made by others. Things relating to other people's works are written in quotations and sources are listed in bibliography. The researcher is ready to take the responsibility if it is then proved that the researcher cheats.

Surakarta, October 26<sup>th</sup>, 2015



The researcher

(Jeri Mahardika Waluyo)

MOTTO

Slow down.

Calm down.

Don't worry.

Don't hurry.

Trust the process.

–Alexandra Stoddard–

If you want to lead the orchestra

You must turn back on the crowd.

–Max Lucado–

The less you respond to negative people

The more peaceful your life will become

-Anonim-

## **DEDICATION**

**This research is dedicated to:**

**My heaven, Ibu, and Ayah**

**Thank you for your infinity love, prayers and supports**

## ACKNOWLEDGEMENT

As the author of this thesis, firstly I want to thank to Allah SWT for the blessing and the guidance in the process of composing and completing this thesis. However, there are many people who give their support and encouragement to me. Thus, I also would like to give my gratitude to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D as the Dean of Faculty Cultural Sciences, Sebelas Maret University.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M. A, Ph. D as the Head of English Department, Sebelas Maret University.
3. Ardianna Nuraeni. S.S, M.Hum as my thesis supervisor, thanks a lot for the honesty, patience, guidance and advises for me in accomplishing this thesis. For being my great supervisor Mam, May Allah grants all of your wishes in life.
4. The entire lecturers in English Department who have given me a lot of valuable knowledge and lessons. May they are blessed by Allah SWT.
5. Betaria N. A. E, S.S, M. Hum, Bayu Budiharjo, S.S, M.Hum and Umi Dwi Lestari, S.S, M. Hum, for giving time, comments and contribution in accomplishing this thesis and for being my raters.
6. For my magnificent angel Ibu, my first love. Thanks for teaching me that life without hurting people's feeling is the best way to live. Kindness, honesty, and royalty are your ultimate lessons in life. May Allah always beside you, in heaven. Nothing can be compared to you, Bu. I finally made it. I hope Ibu can see this. For My Ayah for being my father, a wise hard

worker man, I wish I could be like Ayah in my future. Thanks for taking care of me and Abed indut, Yah. I do apologize for taking so long in accomplishing my thesis.

7. Thanks a lot for my two sisters; I never say that I love them. But, none can replace both of your places in my heart forever. Kak, I hope that you would keep taking care of me and Abed. Dek, don't be so hard to please ya. Be a stronger and smarter girl than kak jeri.
8. A bunch of thanks and love for my Abesembeb. For staying next to me in the good time and in the worst time of my life. My goodness and my badness. My present and my future. Aamiin.
9. For Enyakku, Kennia Wikanditha. For being my bestie, a sister chosen for me. We already experienced "the real world" during our time in Campus, the good and the bad times, two of us. For sharing your spirit in passing that "phase". Always be a great adviser for me. Then, for Cece, Cinong, Didong, Dinda for the time and happiness you all share to me.
10. For the rest of English Department 2009 for such unforgettable moments during our study in English Department.



## TABLE OF CONTENT

<b>TITLE</b> .....	i
<b>THESIS APPROVAL</b> .....	ii
<b>APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS</b> .....	iii
<b>PRONOUNCEMENT</b> .....	iv
<b>MOTTO</b> .....	v
<b>DEDICATION</b> .....	vi
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	vii
<b>TABLE OF CONTENT</b> .....	viii
<b>ABSTRACT</b> .....	xvii

### **Chapter I INTRODUCTION**

A. Research Background .....	1
B. Research Limitation .....	6
C. Problem Statement .....	7
D. Research Objective .....	7
E. Research Benefit .....	8
F. Thesis Organization .....	8

### **Chapter II LITERATURE REVIEW**

A. Translation .....	10
B. Cohesion .....	12
C. Reference in English .....	16
1. Personal Reference .....	18
2. Demonstrative Reference .....	19
3. Comparative Reference .....	31
D. Cohesion in Bahasa Indonesia .....	32
1. Cohesion in Indonesia .....	32
2. Reference in Indonesia .....	34
2.1. Personal Pronoun .....	34
2.2. Demonstrative Pronoun .....	35

2.3. Comparative Pronoun .....	36
E. Translation Quality Assessment .....	37
F. A Brief Description of the Novel <i>The Old man and The Sea</i> .....	39
G. The Review of Other Related Research .....	40
<b>Chapter III</b>	<b>RESEARCH METODOLOGI</b>
A. Research Method .....	42
B. Source of Data and Data .....	43
C. Sampling Technique .....	44
D. Method of Data Collection .....	45
E. Technique of Data Analysis .....	49
F. Research Procedure .....	49
<b>CHAPTER IV</b>	<b>DATA ANALYSIS AND DISCUSSION</b>
A. Introduction to Data Analysis .....	53
B. Data Analysis .....	53
1. The Types of Selective Nominal Demonstrative Reference and The Way They are Translated into The Two Translation Versions .....	53
a. Spatial Proximity .....	54
1. The Way Spatial Proximity of SNDR are Translated into The First Translation Version .....	56
2. The Way Spatial Proximity of SNDR are Translated into The Second Translation Version .....	69
b. Temporal Proximity .....	82
1. The Way Temporal Proximity Type of Selective Nominal Demonstrative are Translated into The First Translation Version .....	85
2. The Way Temporal Proximity Type of Selective Nominal Demonstrative are Translated into The Second Translation Version .....	90
c. Subjective/Abstract Proximity .....	96

1. The Way of Subjective/Abstract Proximity Type of Selective Nominal Demonstrative are Translated into The First Translation Version .....	98
2. The Way of Subjective/Abstract Proximity Type of Selective Nominal Demonstrative are Translated into The Second Translation Version .....	101
d. Abstract Proximity Type .....	107
1. The Way of Abstract Proximity Type of Selective Nominal Demonstrative are Translated into The First Translation Version.....	108
2. The Way of Abstract Proximity Type of Selective Nominal Demonstrative are Translated into The Second Translation Version .....	116
e. Psychological/Emotional Proximity .....	122
1. The Way of Psychological Proximity Type of Selective Nominal Demonstrative are Translated using Deletion in The Both Translation Version .....	124
2. The Analysis of the translation Quality .....	128
a. Accuracy Analysis .....	128
1. Accurate Translation .....	128
1.1. The Accuracy Analysis in The First Translation Version (Serambi Publisher by Yuni) .....	129
1.2 Accurate translation in The Second Translation Version (Liris Publisher) .....	133

2. Less accurate .....	112
2.1. Less Accurate translation in The First Translation Version .....	138
2.2. Less Accurate translation in The Second Translation Version .....	142
3. Inaccurate .....	146
3.1. Inaccurate translation in The First Translation Version .....	146
3.2. Inaccurate translation in The Second Translation Version .....	150
b. Acceptability Analysis .....	154
1. Acceptable .....	155
1.1 Acceptable translation in The First Translation Version .....	155
1.2. Acceptable translation in The Second Translation Version .....	159
2. Less Acceptable .....	163
2.1. Less Acceptable translation in The First Translation Version .....	163
2.2. Less Acceptable translation in The Second Translation Version .....	167
3. Unacceptable .....	171
3.1. Unacceptable translation in The First Translation Version .....	171
c. Readability Analysis .....	174
1. Readable .....	174
1.1. Readable translation in The First Translation Version .....	175
1.2. Readable translation in The Second Translation Version .....	178
2. Less Readable .....	182
2.1. Less Readable translation in The First Translation Version .....	182
2.2. Less Readable translation in The Second Translation Version .....	190
3. Unreadable .....	190
3.1. Unreadable translation in The First Translation Version .....	190

C. DISCUSSION .....	194
<b>CHAPTER V</b>	<b>CONCLUSION AND RECOMMENDATION</b>
A. CONCLUSION .....	208
B. RECOMMENDATION .....	211
<b>REFERENCES .....</b>	<b>214</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>217</b>

## LIST OF TABLE

Table 2.1. Personal Pronoun in Bahasa Indonesia .....	34
Table 3.1. Instrument Penilaian Tingkat Keakuratan Terjemahan .....	47
Table 3.2. Instrument Penilaian Tingkat Keberterimaan Terjemahan .....	47
Table 3.3. Instrument Penilaian Tingkat Keterbacaan Terjemahan .....	48
Table 4.1. The Way Spatial Proximity Translated in the First Translation Version .....	57
Table.4.2. The Way Spatial Proximity Translated in the Second Translation Version .....	69
Table.4.3. The Way Temporal Proximity Translated in the First Translation Version .....	85
Table.4.4. The Way Temporal Proximity Translated in the Second Translation Version .....	91
Table.4.5. The Way Subjective/Abstract Proximity Translated in the First Translation Version .....	98
Table.4.6. The Way Subjective/Abstract Proximity Translated in the Second Translation Version .....	102
Table.4.7. The Way Abstract Proximity Translated in the First Translation Version .....	108

Table.4.8. The Way Abstract Proximity Translated in the Second Translation Version .....	117
Table.4.9. The Way Psychological Proximity Translated in the first and in the second translation version .....	125
Table.4.10. Accurate translation in the first translation version .....	129
Table.4.11. Accurate translation in the second translation version .....	132
Table.4.12. Less Accurate translation in the first translation version.....	138
Table. 4.13. Less Accurate translation in the second translation version .....	142
Table.4.14. Inaccurate translation in the first translation version .....	146
Table.4.15. Inaccurate translation in the second translation version .....	150
Table.4.16. Acceptable translation in the first translation version .....	155
Table.4.17. Acceptable translation in the Second translation version .....	159
Table.4.18. Less Acceptable translation in the first translation version .....	163
Table.4.19. Less Acceptable translation in the second translation version .....	167
Table.4.20. Unacceptable translation in the first translation version .....	171
Table.4.21. Readable translation in the first translation version .....	175
Table.4.22. Readable translation in the second translation version .....	178
Table.4.23. Less readable translation in the first translation version .....	182



Table.4.24. Less readable translation in the first translation version .....	186
Table.4.25. Unreadable translation in the first translation version .....	190
Table.4.26. Results of Yuni's Translation Version .....	195
Table.4.27. Result of Dian's Translation Version .....	196
Table 4.28. Factors contributed in the translation quality .....	206

#### LIST OF DIAGRAM

Diagram 2.1 Types of References .....	16
Diagram 2.2. Personal Role in the Communication .....	19
Diagram 2.3. Demonstrative Reference .....	20

## ABSTRACT

**Jeri Mahardika Waluyo. *A Comparative Analysis of Selective Nominal Demonstrative References in Yuni and Dian translation of The Old man and The Sea Novel*. Thesis: English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University.**

This research Objectives of this research 1) to find out the types of selective nominal demonstrative references found in *The Old man and The Sea* novel and the way they are translated. 2) to examine the accuracy, acceptability, and readability of the selective nominal demonstrative references found in the two versions of *The Old man and The Sea* translated book. It is a descriptive qualitative research which uses purposive sampling technique. The data are selective nominal demonstrative references taken from novel and its two translations versions. The other data were gained from the questionnaires, which were assessed by three raters and five respondents, and interviews.

The research finding demonstrates that there are 88 data identified as selective nominal demonstrative references in the novel. Five types of selective nominal demonstrative references found in the novel are Spatial Proximity Type (22 data), Temporal Proximity Type (10 data), Subjective Proximity Type (25 data), Abstract Proximity Type (35 data), and Psychological Proximity Type (1 datum). Both translation versions are mostly translated into the same type as they are found in the source text. In Yuni's translation there are 43 data from the five types which are translated into the same type as they are found in the source text. Besides that, Yuni produces 66 accurate translation, 76 acceptable translation, and 72 readable translation. In Dian's translation there are 55 data which are translated into the same type as they are found in the source text. Furthermore, the translations produced result 72 accurate translation, 81 acceptable translation, and 83 readable translation. However, Yuni has 16 data of the translation which are translated into zero translation. The zero translated selective nominal demonstrative references affects the translation quality of Yuni's translation. Meanwhile, Dian has lesser translations which are translated into zero translation, because there are 12 data of selective nominal demonstrative reference translated into zero translation.

In conclusion, the translation produced by Dian has higher quality than that produced by Yuni's. The best way to gain the highest quality of selective nominal demonstrative references translation is by translating them in the same type as they are found in the Source Text.